

*Il gallurese e l'isulanu
tra Sardegna e Corsica*

La Maddalena, 22 marzo 2013

Conferenza di Mauro Maxia

La recente pubblicazione della fonetica storica delle varietà di origine corsa consente nuovi approcci e offre nuove risposte alle questioni legate al loro radicamento in Sardegna.



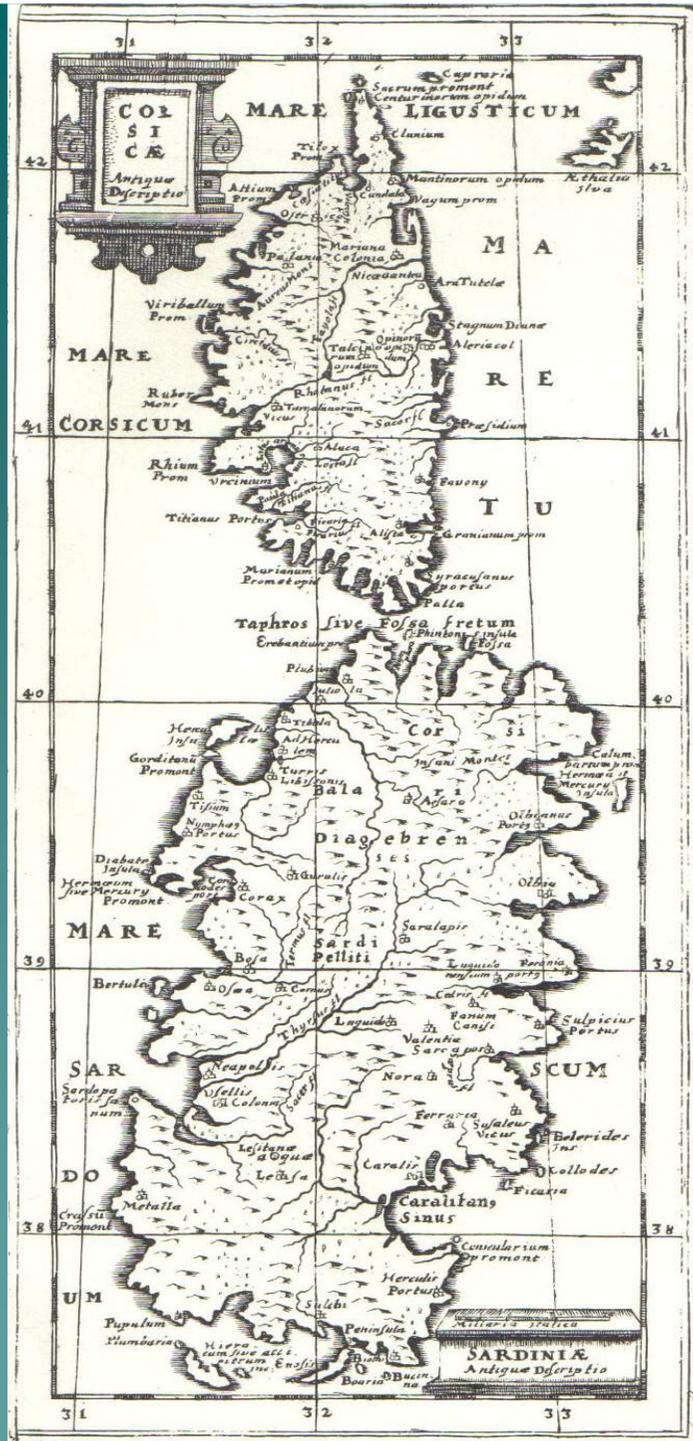
MAURO MAXIA

FONETICA STORICA DEL GALLURESE E DELLE ALTRE VARIETÀ SARDOCORSE



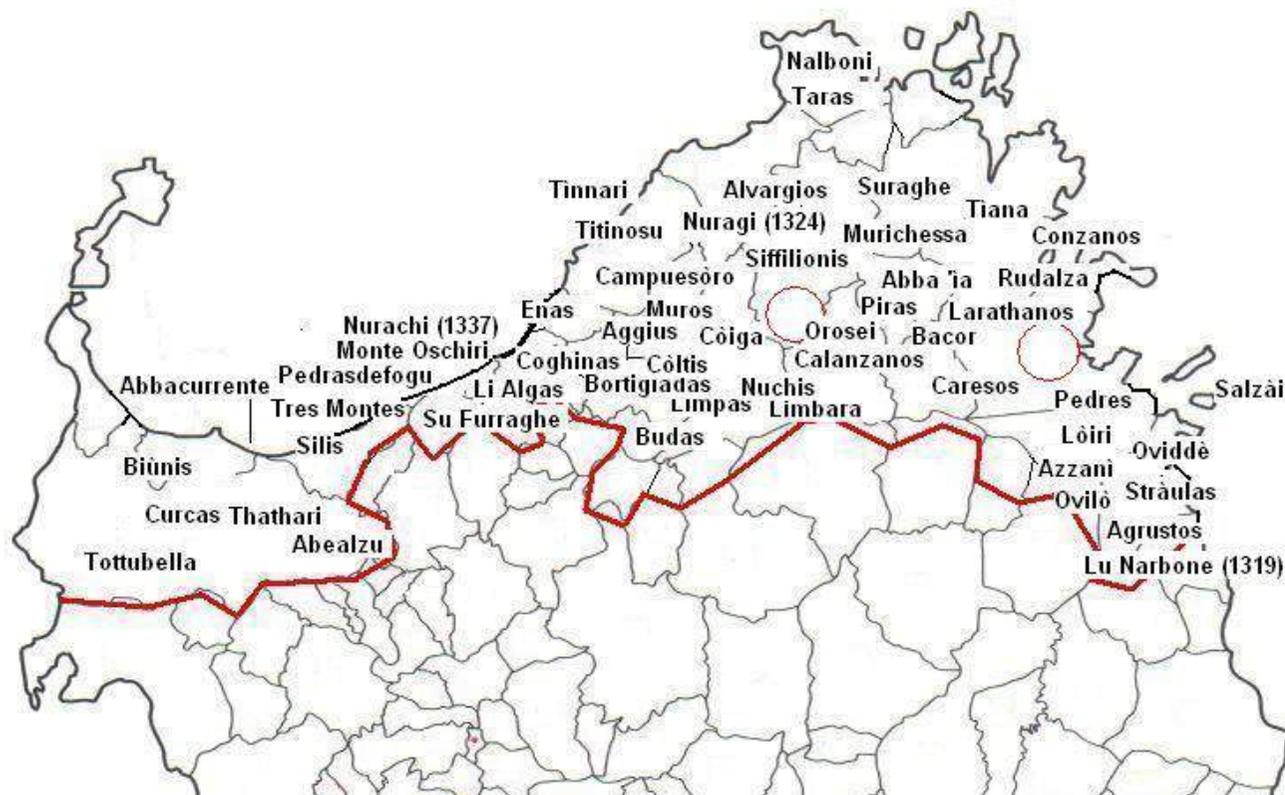
TAPHROS

La vigenza in Sardegna di varietà linguistiche di origine corsa è strettamente legata a motivazioni di ordine geografico e storico. Queste ultime, grazie agli studi più recenti, possono essere descritte con maggiore precisione dal punto di vista cronologico.



La situazione prima dell'immigrazione corsa (secoli XI-XIV)

La toponomastica mostra con evidenza come nelle odierne zone corsofone della Sardegna settentrionale persista un sostrato linguistico chiaramente riferibile a una precedente vigenza del sardo logudorese



Toponimi di origine sarda dell'Arcipelago

L'Abbatogghja

Isula Abbatogghja

Terra Luciana

Punta Sassu



Carta di compromesso del 1173 tra il vescovo di Civita e l'operaio di S. Maria di Pisa (in sardo logudorese)

In nomine dñi nri Ego benedictus episcopus de sancta Maria de pisa kilafazho cuba carza cū
littere dido edesca maria edesca simplici edrudite barulone degallat edelamulere dema elore
delactu rema appit Rertu piscipu bernardu de kura cū noua operamū emaru ecupreacero
Oter māgno Rertaz nōcū pīca maria deū gnolal epīca naitalia demarratano epīca petru deū
raike epīca maria de surake epīca lufuru deuruuar epīca maria de tarachano epīca domo deul
la alba edegalle cū omnia pīnētia sīoro pleuarellat allepa de sēa maria de pīca Enostedim
nde cāpama cūmīe abolūate depare edrudite barulone eleuar sēu simplici aīca naitalia demarra
namū edrudite deulla alba edrudite degalle cū omnia pīnētia sīoro: Et illa opa de sēa maria leuar
aīca maria de tarachano edrudite deoruuar edrudite petru de surake edesca maria de surake en
sēa maria de ungnolal cū omnia pīnētia sīoro edrudite de surake edrudite cūla ecclētia
paupera pauerte supiscopu pīpupulu sanūteha eobedientia sua cāra lūctat tē
rudite barulone edrudite sīpam epīca dipupellu epīca comita pīal epīca ma
rethū epīca petru lupu comita gattu epīca edrudite edrudite epīca edrudite gūlpio
ceteros edrudite edrudite tēde facta cūta cāpama cū supiscopu abolūate depare edrudite
supiscopu edrudite p animatua edrudite suos edrudite deulla alba pīpūca
kūda mandam solūsolū edrudite illi dūx anīllat kēturū comūatū sūm cūseruo sūo
ī loco demola edrudite tēpīo cū sēru demalu sēru aīma naram maria thūullo aīate
ra iōgna sūrūlla sūma sūrū de adomo deulla alba edrudite sūrū de sēu petru de surake
pīate tēpīo kēturū edrudite edrudite cūmūta departure sōstīlōl degaūm totūmū Rēappī
ī anīlla de sēu petru de surake tē rudite barulone epīca iouane degalrelli epīca petru
lūppu edrudite edrudite epīca marthū epīca naitale epīca edrudite gūlpie epīca comita
gattu epīca comita pīal edrudite dīconatū cūmano naitale dīportū edrudite epīca
dīpupellu edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite
ngūo petru dolmōl edrudite kētholē edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite
ano dñi mīllesimo centesimo lēttuagēsimō tertio

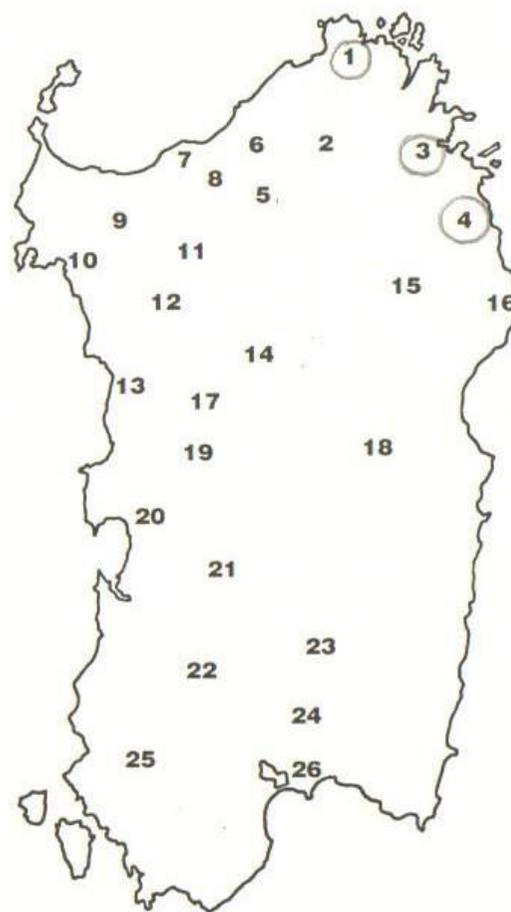
Presenza corsa in Sardegna

Diverse fonti scritte consentono di accertare già durante il Medioevo una diffusa presenza corsa non soltanto nelle odierne zone corsofone ma anche in altre località della Sardegna e, in particolare, nelle città e nei centri maggiori

Tavola n. 26 – Attestazioni documentarie della presenza corsa nel medioevo.

LEGENDA:

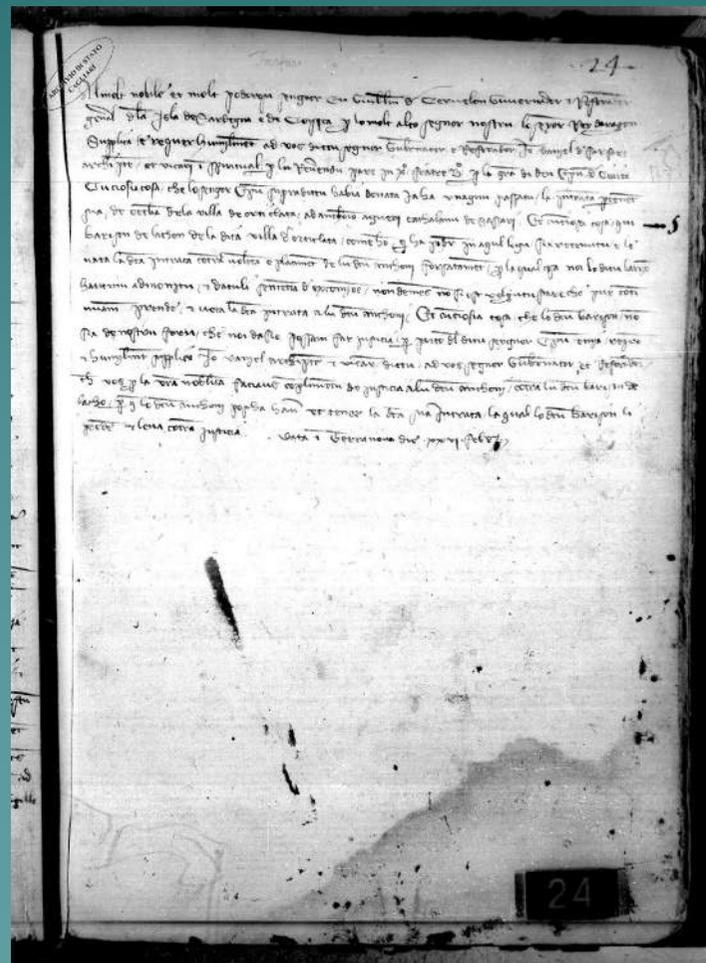
1. Santa Teresa Gallura (1358: pastori corsi nel salto di Cassari).
2. Tempio (1173: personaggio di nome *Malusennu*).
3. Olbia (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
4. Budoni (1317-1319: località *Lu Narboni*).
5. Perfugas (1445-1470: epigrafe di Santa Vittoria del Sassu).
6. Castel Doria (1321: burgensi corsi).
7. Castelsardo (1321-1326: colonia corsa).
8. Sedini (1321: prima attestazione della grafia *Seddini*).
9. Sassari (1335: personaggi corsi).
10. Alghero (1353: personaggi corsi).
11. Regno di Logudoro (1169: *donnicalienses* corsi).
12. diocesi di Sorres (sec. XV: religiosi corsi).
13. Bosa (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
14. Burgos (1417: soldati corsi).
15. Bitti (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
16. Orosei (1329-1330: personaggi corsi).
17. Marghine (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
18. Barbagia (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
19. Bonarcado (sec. XIII: proprietà terriere appartenenti a *sos de Corsiga*).
20. Oristano (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
21. Regno d'Arborea (1169: *donnicalienses* corsi).
22. Sanluri e Monreale (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
23. Sarcidano (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
24. Regno di Càlari (1169: *donnicalienses* corsi).
25. Iglesias (sec. XIII: colonia corsa).
26. Regno di Càlari (sec. XI: personaggi corsi nella *Carta sarda in caratteri greci*).



Supplica dell'arciprete di Civita (Olbia)

Documento del 1346 scritto in catalano
con numerose interferenze in lingua còrsa

(documento edito nel sito <http://maxia-mail.doomby.com/pagine/filologia.html>)



Il primo documento scritto in corso gallurese

Presso la chiesetta romanica di Santa Vittoria del Sassu (Perfugas) si conserva un'antica epigrafe scritta in una lingua simile al corso. Alcuni tratti epigrafici e paleografici permettono di datarla intorno alla metà del 1400.



CHIESA DI SANTA VITTORIA DEL SASSU (PERFUGAS)
Epigrafe incisa sul concio a sinistra della monofora absidale

OPERAIU
MALU E FO
RA L'ERIMITA

INTERPRETAZIONE:

OPERAIU
MALU È, FO-
RA L'ERIMITA

AMMINISTRATORE
CATTIVO È, FUO-
RI L'EREMITA

Un documento catalano del '400

“...en moltes parts, viles e lochs en lo dit nostre regne de Serdenya ha alguns corsos qui tenen mullers sardes, cases e lurs domicilis e habitacions en aquelles, e altres qui son fills dels dits corços e sardes e de corços e corçes, nats en lo dit regne de Cerdenya, los quals pretenen per privilegi de aquell regne, puix en lo dit regne son nats e sos pares e ells tenen llur domicili e habitació...”

“...in molte parti, villaggi e luoghi del nostro regno di Sardegna vi sono dei corsi che hanno mogli sarde e case con le loro dimore e abitazioni in quelle (parti), e (ve ne sono) altri che sono figli dei medesimi corsi e (di donne) sarde e di corsi e (donne) corse, nati nello stesso regno di Sardegna, i quali pretendono di avere gli (stessi) privilegi di quel regno, poiché in quello stesso regno sono nati, hanno famiglia e vi tengono abitazioni e domicilio...”

I Galluresi visti da G. F. Fara verso il 1584

*“...multique ex illis pastoriciam et
agrestem cum tota familia in
montibus degunt vitam, mille
greges illi totidemque armenta per
herbas pascunt...”*

‘...e molti di essi conducono una vita
agreste sulle montagne con le proprie
famiglie, dove pascolano migliaia di
greggi’.

Prove linguistiche dell'antichità del gallurese e delle altre varietà sardocorse

Il gallurese e le altre varietà di origine corsa acquisirono una serie di sardismi lessicali e fonetici entro il 1400

italiano	corso	gallurese	logudorese	nuorese
<i>lucertola</i>	<i>bucértula</i>	<i>zirichèlta</i>	<i>tilighèrta</i>	<i>thilichèrta</i>
<i>lombrico</i>	<i>lumbrìculu</i>	<i>zirignòni</i>	<i>tilingìone</i>	<i>thilingròne</i>
<i>cavalletta</i>	<i>cavallétta</i>	<i>ziribriccu</i>	<i>tilibilche</i>	<i>thilipirche</i>
<i>gongilo</i>	<i>catìlluru</i>	<i>ziricuccu</i>	<i>tiligugu</i>	<i>thilicuccu</i>
<i>giunco spinoso</i>	<i>ghjuncu spinosu</i>	<i>zinnìa</i>	<i>tinnìa</i>	<i>thinnìga</i>
<i>servo</i>	<i>servu</i>	<i>ziraccu</i>	<i>teraccu</i>	<i>theraccu</i>
<i>cieco</i>	<i>cécu</i>	<i>zulpu (cécu)</i>	<i>tulpu</i>	<i>thurpu</i>
<i>cigolo</i>	<i>cìulu</i>	<i>zìrriu (cìulu)</i>	<i>tìrriu</i>	<i>thìrriu</i>
<i>pipistrello</i>	<i>tópu pinnutu</i>	<i>pàssaritòlta</i>	<i>tirriólu</i>	<i>thinthirriólu</i>
<i>setola</i>	<i>sétula/sétanu</i>	<i>zuḍḍu</i>	<i>tuḍḍa</i>	<i>thuḍḍa</i>
<i>stridere</i>	<i>strite/stridà</i>	<i>zicchirrià</i>	<i>ticchirriare</i>	<i>thicchirriare</i>
<i>ciglio</i>	<i>cigliu/ciḍḍu</i>	<i>azza</i>	<i>atta</i>	<i>attha</i>
<i>pancia</i>	<i>panza</i>	<i>mazza</i>	<i>matta</i>	<i>mattha</i>
<i>zeppa</i>	<i>zippa</i>	<i>còzza</i>	<i>còtta</i>	<i>còttha</i>

Lessico
Le varietà di origine corsa per la metà dei mesi impiegano nomi corsi e per l'altra metà nomi sardi

italiano	corso	maddal.	gallurese	aggese	castell.	sedinese	sassarese	sardo
<i>gennaio</i>	<i>ghjennàghju ghjannaciu ghjinnàghju</i>	<i>gennàiu</i>	<i>ghjinnàghju ghjinnàcchju</i>	<i>ghjinnàghju ginnàggiu</i>	<i>ghjinnàghju</i>	<i>ginnàggiu</i>	<i>ginnàggiu</i>	<i>bennàlzu ghennàriu</i>
<i>febbraio</i>	<i>ferràghju fribàghju friàghju</i>	<i>fibràghju</i>	<i>friàghju friàcchju</i>	<i>friàghju friàggiu</i>	<i>frivàghju</i>	<i>friàggiu</i>	<i>fribàggiu</i>	<i>freàlzu frevàriu</i>
<i>marzo</i>	<i>marzu merzu</i>	<i>marsu</i>	<i>màlzu</i>	<i>màlzu ma^Lzu</i>	<i>ma^Lzu</i>	<i>ma^Lzu</i>	<i>màzzu</i>	<i>màLtu màrtu</i>
<i>aprile</i>	<i>abrile aprìli</i>	<i>abbrile</i>	<i>abbrìli</i>	<i>abbrìli</i>	<i>abbrìli</i>	<i>abbrìli</i>	<i>abbrìri</i>	<i>abrile aprìle</i>
<i>maggio</i>	<i>màghju màchju</i>	<i>màgghju</i>	<i>màgghju màcchju</i>	<i>màgghju màggiu</i>	<i>màgghju</i>	<i>màggiu</i>	<i>màggiu</i>	<i>màju</i>
<i>giugno</i>	<i>giùgnu ghjùnghju</i>	<i>ghjùgnu</i>	<i>làmpata</i>	<i>làmpata</i>	<i>làmpadda</i>	<i>làmpadda</i>	<i>làmpadda</i>	<i>làmpadas</i>
<i>luglio</i>	<i>lùgliu luqqu</i>	<i>lùgliu</i>	<i>trìula aglióla</i>	<i>trìula aglióla</i>	<i>trìula</i>	<i>trìula</i>	<i>trìura</i>	<i>trìulas tribulas</i>
<i>agosto</i>	<i>aùstu, aòstu aùstu</i>	<i>aùstu</i>	<i>aùstu</i>	<i>aùstu</i>	<i>aò^Ltu</i>	<i>aù^Ltu</i>	<i>aòLtu</i>	<i>aùstu</i>
<i>settembre</i>	<i>settèmbre sittèmbri</i>	<i>settèmbri</i>	<i>capidànnu</i>	<i>capidànnu</i>	<i>cabbidànnu</i>	<i>cabbidànnu</i>	<i>cabbidànnu</i>	<i>capidanni</i>
<i>ottobre</i>	<i>ottòbre utròbi</i>	<i>ottòbri</i>	<i>santigàini</i>	<i>santigàini</i>	<i>santuàini</i>	<i>santigàini</i>	<i>santuàini</i>	<i>santuàine santugàine</i>
<i>novembre</i>	<i>nuvèmbre nuvèmbri</i>	<i>novèmbri</i>	<i>santandrìa</i>	<i>santandrìa</i>	<i>santandrìa</i>	<i>santandrìa</i>	<i>santandrìa</i>	<i>santandrìa</i>
<i>dicembre</i>	<i>digèmbre dicèmbri</i>	<i>dicèmbri</i>	<i>natàli</i>	<i>natàli</i>	<i>naddàli</i>	<i>naddàli</i>	<i>naddàri</i>	<i>nadàle</i>

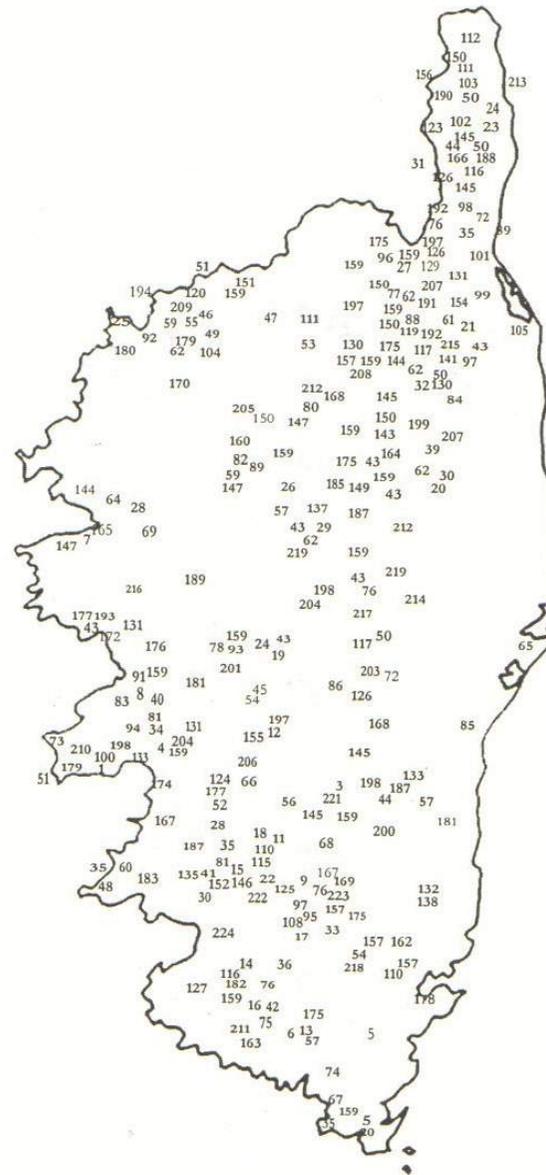
*Cognomi sardi di
origine corsa
formati da nomi di
regioni storiche e
di villaggi*



Carta 1 – Antichi coromini corsi che formano cognomi sardi

Cognomi sardi formati da toponimi corsi (cognomi di origine toponomastica)

Sono oltre 400 i cognomi sardi
(vigenti ed estinti) formati da
nomi di villaggi corsi; per es.
*Alivia, Aquenza, Arru, Bastelica,
Lupinu, Ortu, Pruneddu, Vico,
Tavera, Zonza, Zicavu* ecc.



Carta 2 – Toponimi corsi che formano cognomi sardi

Nuovi studi consentono di avere una situazione dettagliata della presenza corsa tra il Medioevo e l'Età Moderna nelle diverse zone della Sardegna



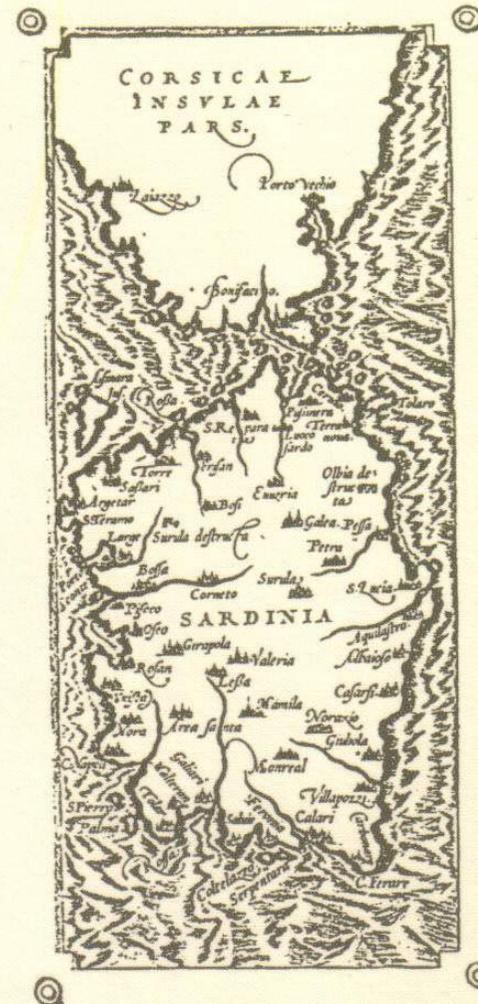
Civiltà
e Storia
di Sardegna



EDIZIONI DELLA TORRE

Mauro Maxia

I Corsi in Sardegna



Grazie a recenti ricerche
risulta possibile stabilire
quali cognomi sardi
abbiano un'origine corsa
e a quale periodo risalga
il loro radicamento in
Sardegna



Carta linguistica della Sardegna con l'indicazione (approssimativa) delle zone corsofone (in colore giallo e arancione)



Le comunità corsofone (circa 190.000 parlanti)

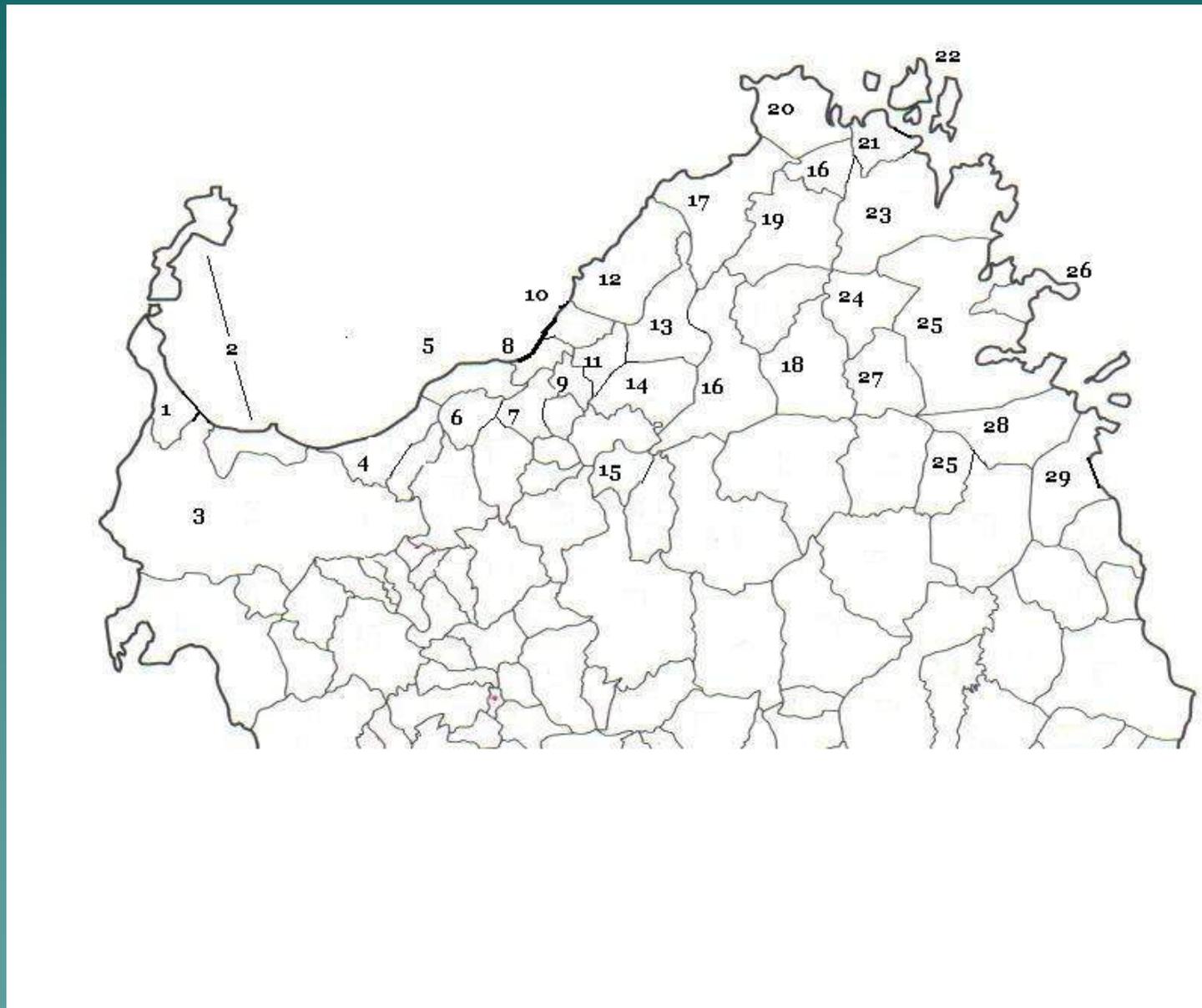
VARIETA' ORIENTALI (circa 80.000)

Gallurese comune	circa	65.000
Gallurese occidentale	“	14.000
Maddalenino	“	3.000

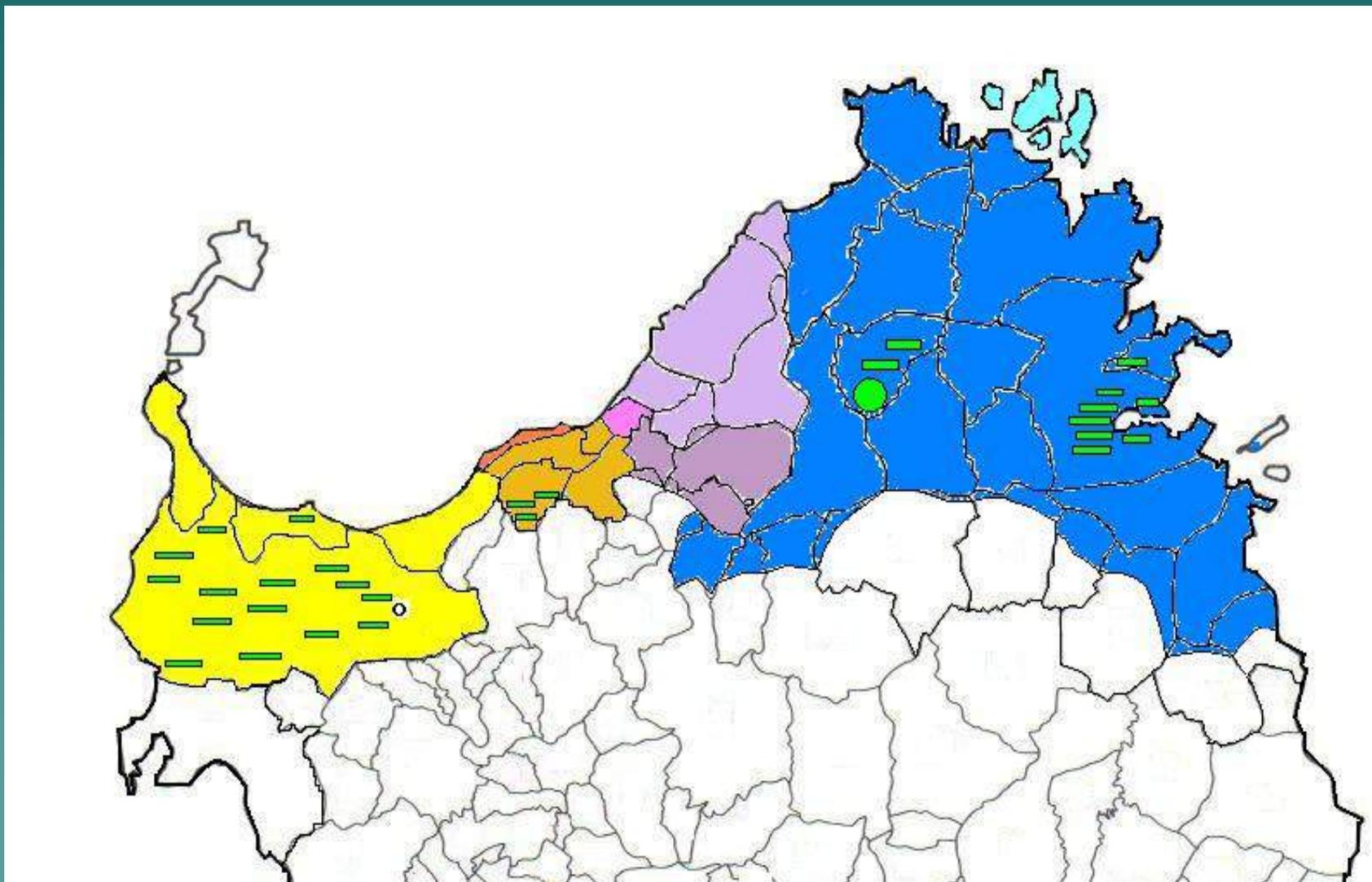
VARIETA' OCCIDENTALI (circa 100.000)

Sassarese	circa	90.000
Castellanese	“	5.000
Sedinese	“	4.000

Comuni corsofoni



Carta della corsofonia



Il nucleo originario di abitatori dell'Arcipelago Maddalenino

L'arcipelago è disabitato fino alla prima metà del XVII secolo (Fara, Carrillo)

Gruppi stagionali di circa 70-80 individui (prima metà sec. XVIII) poi stabilitisi in modo definitivo (circa 50 famiglie nel 1767) a La Maddalena (185 persone) e Caprera (71 persone).

Cognomi del nucleo originario (sec. XVIII)

Aree di provenienza

Aviglia, Da Vigliale (Vignale?)

Balestrini (corso, Balagna)

Bertoleoni (corso)

Calidoro (Tuscia)

Capopiano (Elba)

Cicvase = Cicavese < Cicavu
(Corsica del sud)

Carbugia < Carbuccia (Corsica
del sud)

Colonnello = Colonna

Cugliolo = Culioli < Sotta
(Corsica del sud)

Deliperi < de Li Peri (Corsica
del sud)

Ferraro = Ferrari (Bonifacio,
(Corsica del sud)

Gambarella = Gambarelli <
(Bastelicaccia, Corsica del sud)

Levia < (Levia, (Corsica del sud)

Millelire < (Sotta, Corsica del sud)

Ornano < (Ornano, Corsica del sud)

Orzone = Orsone > Orsoni (corso)

Pausino/Pauzino (Nord Italia)

Pelissa/Polizza = Pelizza (ligure)

Piretti = Peretti (Corsica del sud)

Sareddo < Sara (Corsica del sud)

Zicao = Zicavo (Corsica del sud)

Zonza = Zonza (Corsica del sud)

82% cognomi originari della Corsica
70% cognomi della Corsica del Sud

L'isulanu

E' una parlata propriamente còrsa

Corrispondenze con la parlata del *Piali*
(agro di Bonifacio)

Apporti successivi (galluresi, liguri alla
Moneta, campani, ponzesi ecc.)

Alcuni tratti morfologici e fonetici dell'*isulanu*

articolo *u, a, i* (gall. *lu, la, li*)

prep.art. *du, da, di* (gall. *di lu, di la, di li*)

pron.avv. *ghi* (gall. *ci, vi*)

apocope (*bancalà, barbé, bazzì, brasgé, milò*)

KW : *quistu, quissu, quiddu* (gall. *chistu...*)

TR > *i* : *pairinu, mairina* (gall. *padrinu*)

STR > *š* : *nosciu* (gall. *nòstru*)

RN : *carni, cornu* (gall. *carri, corru*)

RS : *còrsu, morsu* (gall. *còssu, mòssu*)

R : *arma, marzu* (gall. *alma, malzu*)

L > *r* : *carmu, gurfu* (gall. *calmu, gulfu*)

-L- > -*r*- : *zigara, mera* (gall. *chìcula, mela*)

RS > *rz* : *perzu, varzà* (gall. *pèssu, vassà*)

Ligurismi lessicali

cólu 'cavolo' < gen. ant. *còlu* (od. *cöu*)

ađducà 'conservare' < gen. *allugà*

insèmme, inzèmmi 'insieme' < gen. *insèmme*

carrùgghju 'via urbana' < gen. *carùggiu*

intrègu 'intero, integro' < gen. *intrègo*

ticchiassi 'saziarsi' < gen. *tecciase*

sciaccà 'schiacciare' < gen. *sciaccà*

brennu 'crusca' < gen. *brenno*

mangònu 'blatta' < gen. *bagòn*

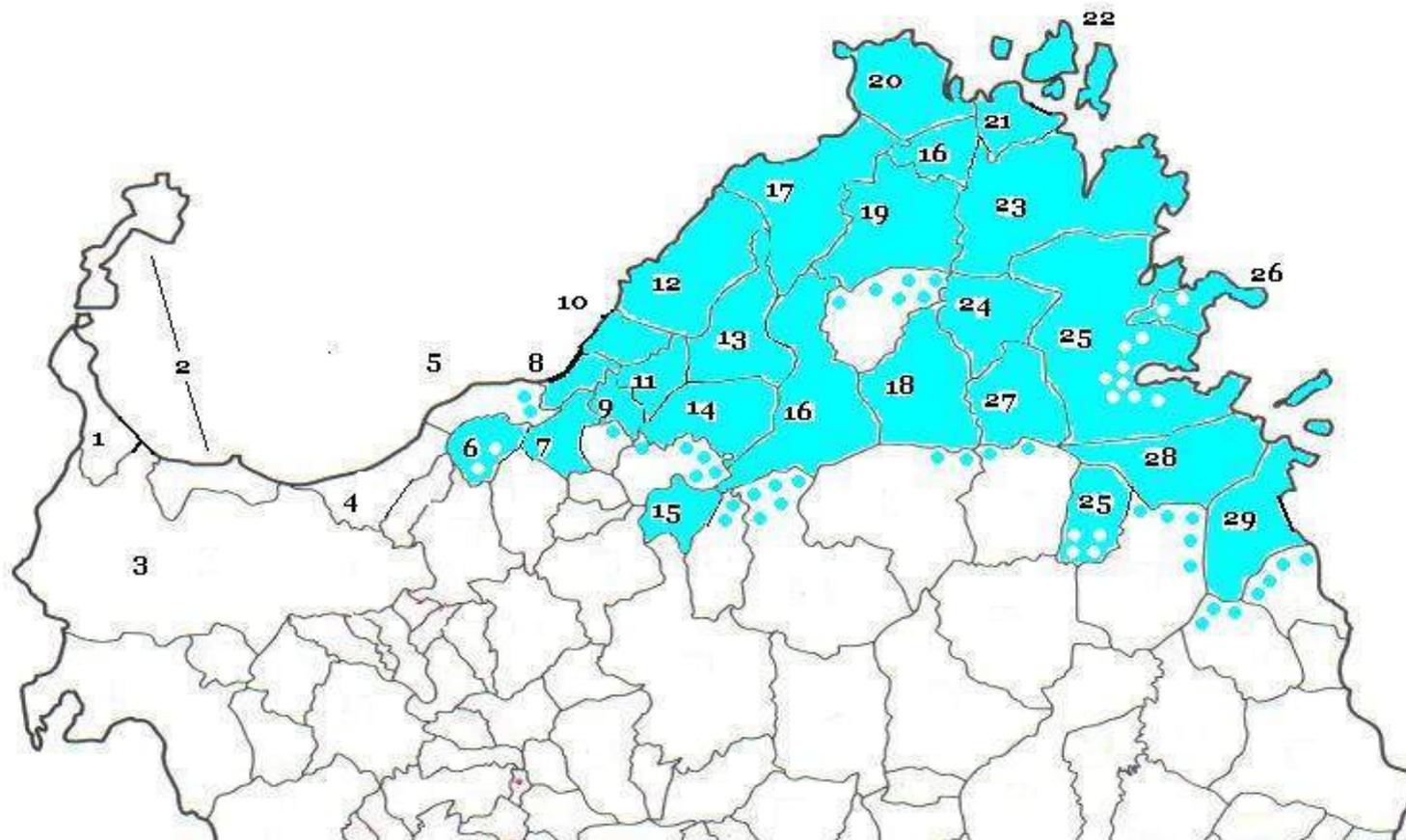
tòla 'tavola' < gen. ant. *tola* (od. *töa*)

simma 'trave, sommità, cima' < gen. *simma*

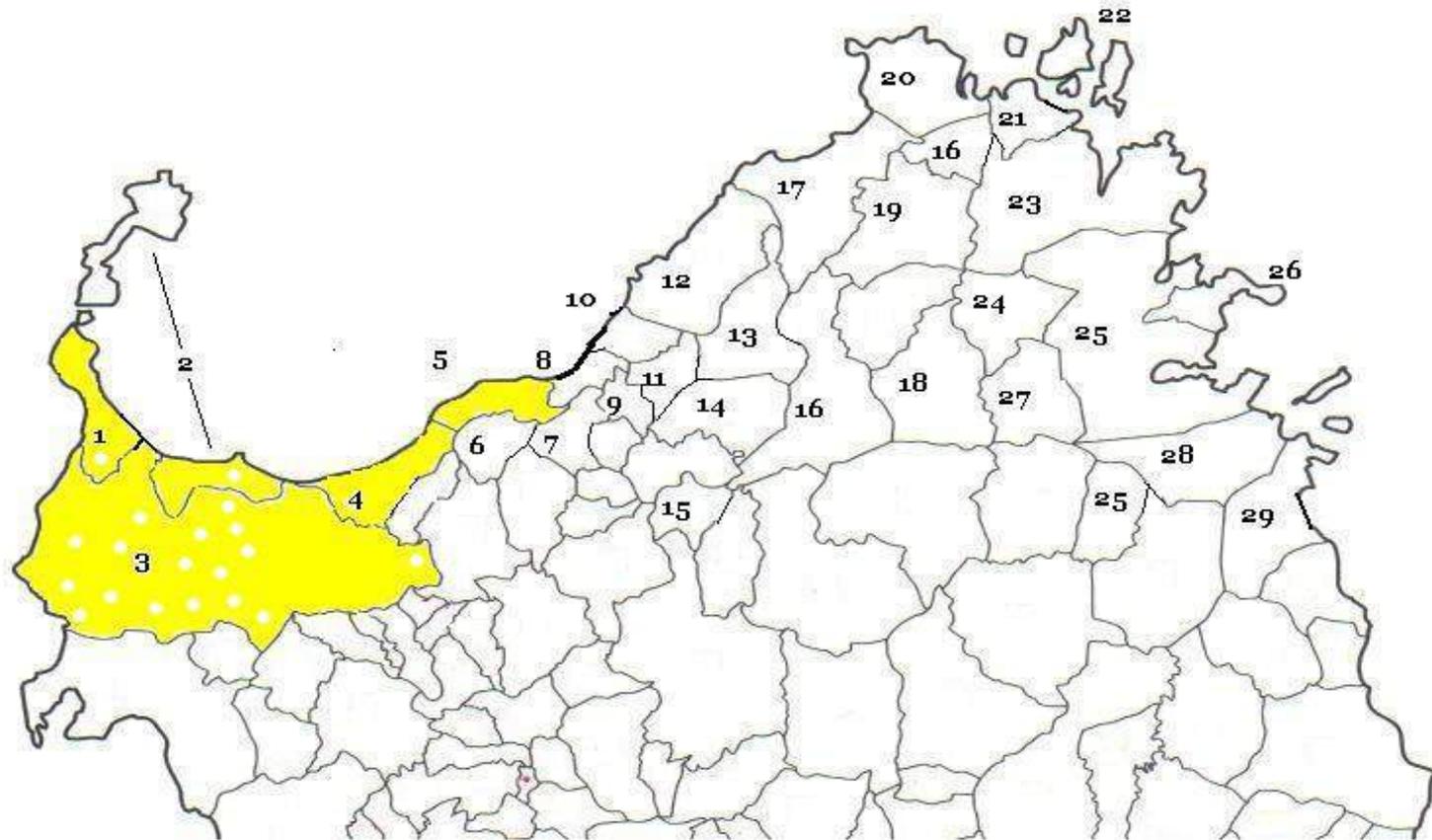
FONETICA

The image features a solid teal background. In the center, the word "FONETICA" is written in a stylized, italicized, serif font. The letters are a light cream or off-white color with a thin, dark outline. At the bottom right corner, there is a silhouette of a mountain range in a darker shade of teal.

Carta del vocalismo gallurese



Carta del vocalismo sassarese



Vocalismo delle varietà sardo-corse

Schema del vocalismo gallurese

Ī	Ī	Ē	Ĕ	Ā	Ǻ	Ō	Ŏ	Ū	Ŭ
l		è	ε	a		o	ɔ	u	

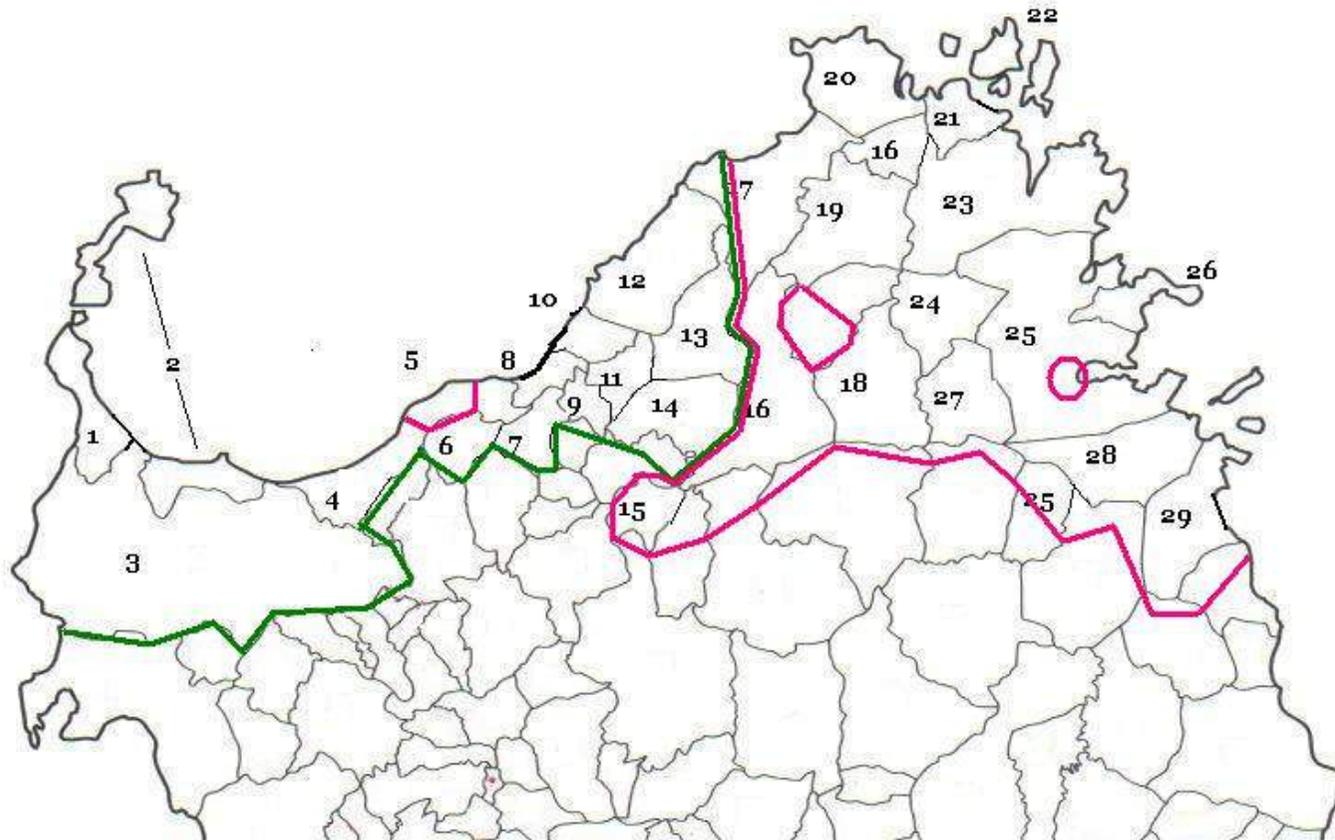
Schema del vocalismo sassarese

Ī	Ī	Ē	Ĕ	Ā	Ǻ	Ō	Ō	Ŭ	Ū
i	ε	ε (è)	è	a		o	ɔ	ɔ (u)	u

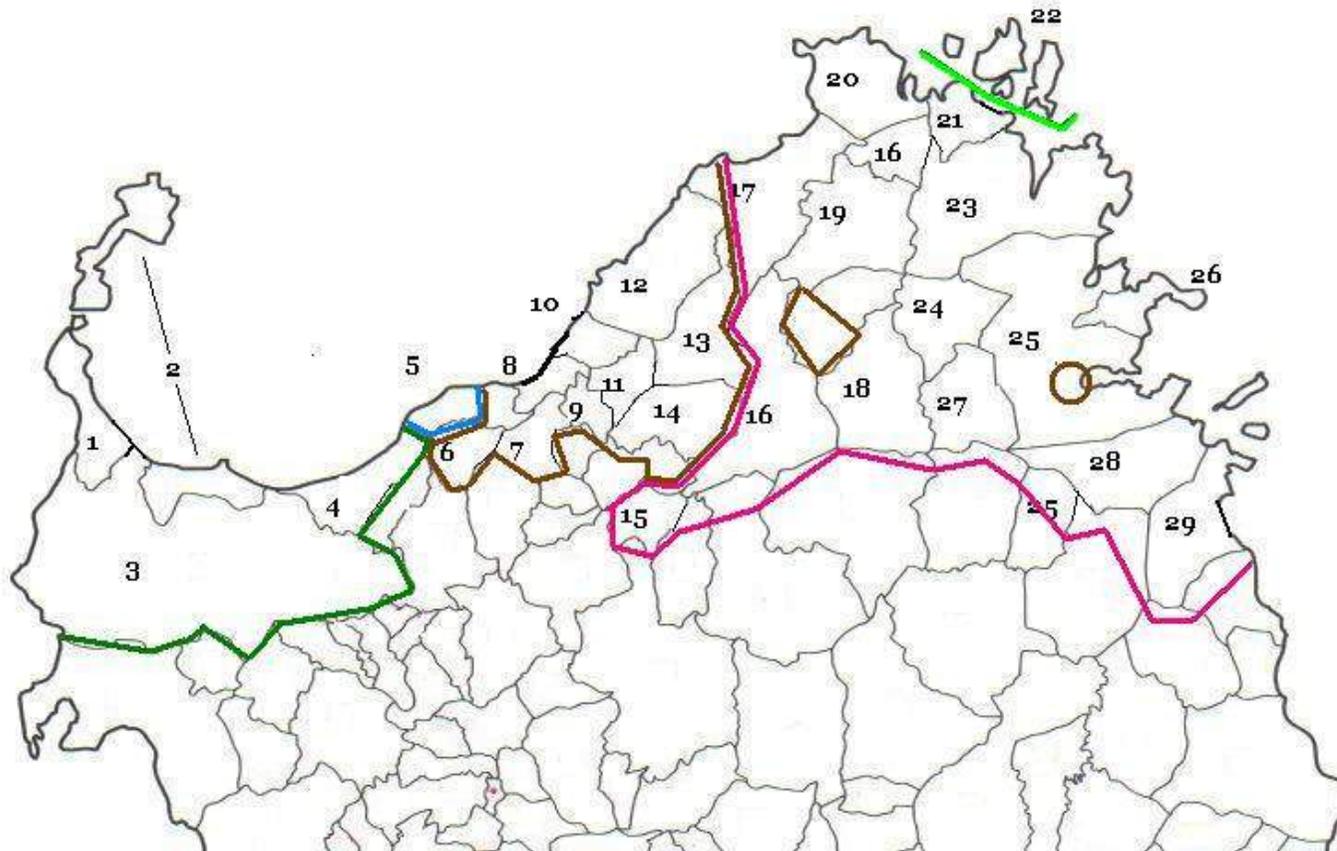
Le consonanti occlusive

varietà	K		P		T	
	iniziale	intervoc.	iniziale	intervoc.	iniziale	intervoc.
Maddalenino	<i>càne,-i</i>	<i>u càne,-i</i>	<i>pàne,-i</i>	<i>u pàne,-i</i>	<i>tòla</i>	<i>a tòla</i>
Gallurese comune	<i>càni</i>	<i>lu càni</i>	<i>pàni</i>	<i>lu pàni</i>	<i>tàula</i>	<i>la tàula</i>
Aggese	<i>càni</i>	<i>lu gàni</i>	<i>pàni</i>	<i>lu pàni</i>	<i>tàula</i>	<i>la tàula</i>
Codaruinese	<i>cani</i>	<i>lu gàni</i>	<i>pàni</i>	<i>lu bàni</i>	<i>tàula</i>	<i>la dàuila</i>
Sedinese	<i>càni</i>	<i>lu gàni</i>	<i>pàni</i>	<i>lu bbàni</i>	<i>tàula</i>	<i>la ddàuila</i>
Castellanese	<i>cani</i>	<i>lu ggàni</i>	<i>pàni</i>	<i>lu bbàni</i>	<i>tàula</i>	<i>la ddàuila</i>
Sassarese	<i>càni</i>	<i>lu ggàni</i>	<i>pàni</i>	<i>lu bbàni</i>	<i>tàura</i>	<i>la ddàuira</i>

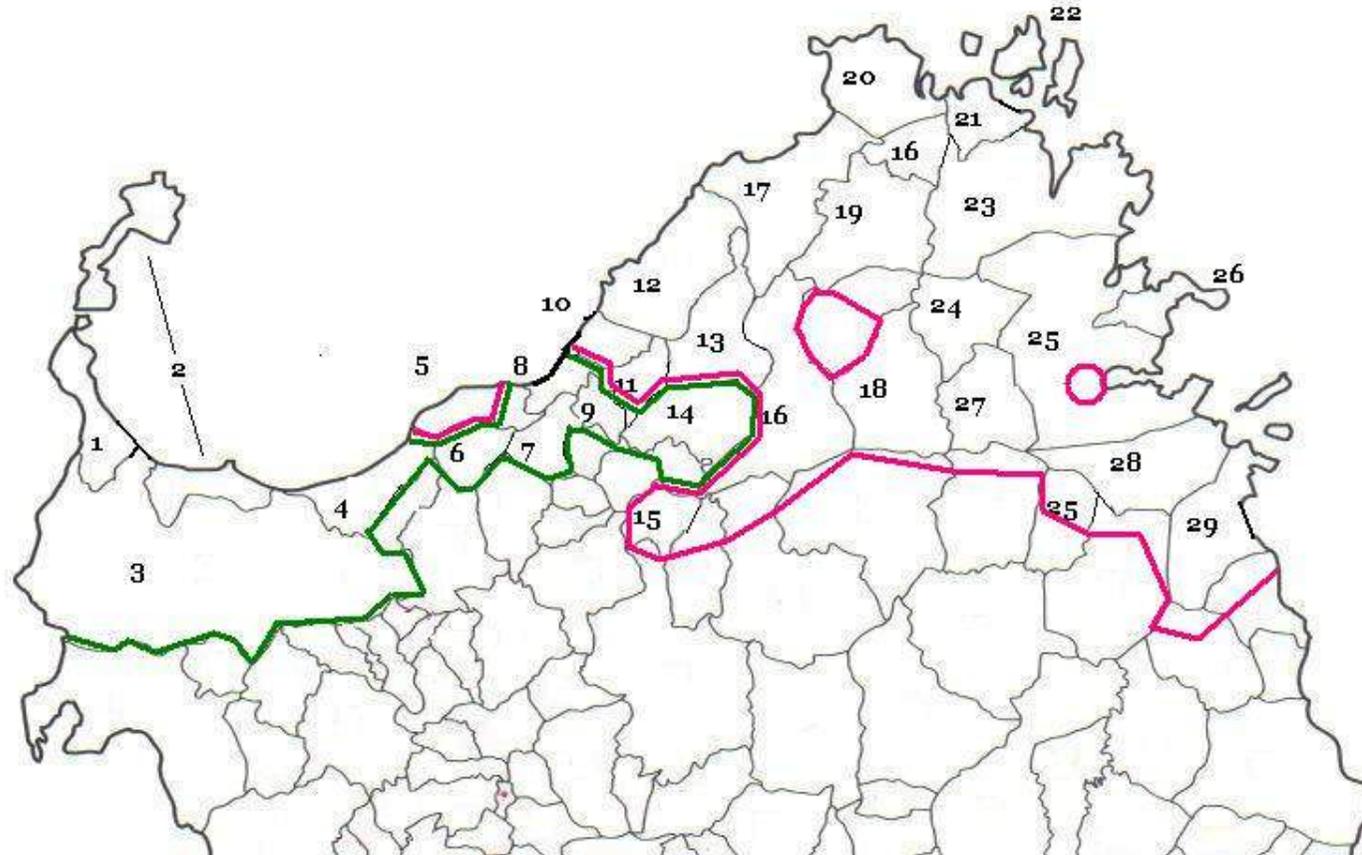
*Consonantismo: esiti dei nessi lat. BI, DI
(habeo > àggiu/àgghju; hodie > óggi / ógghjì)*



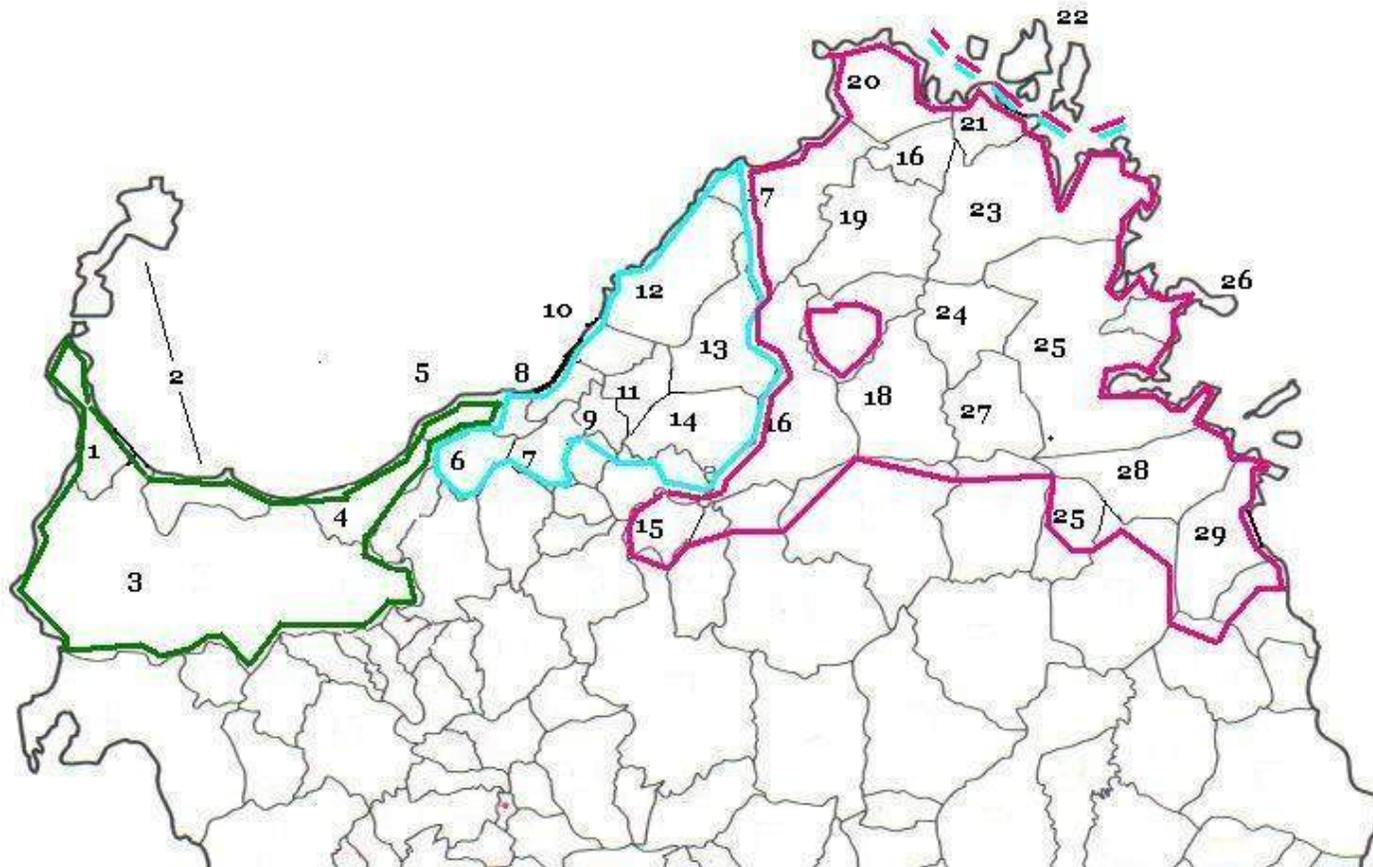
*Consonantismo: esiti del nesso lat. CL, GL
(clamare > ciammà / chjammà)*



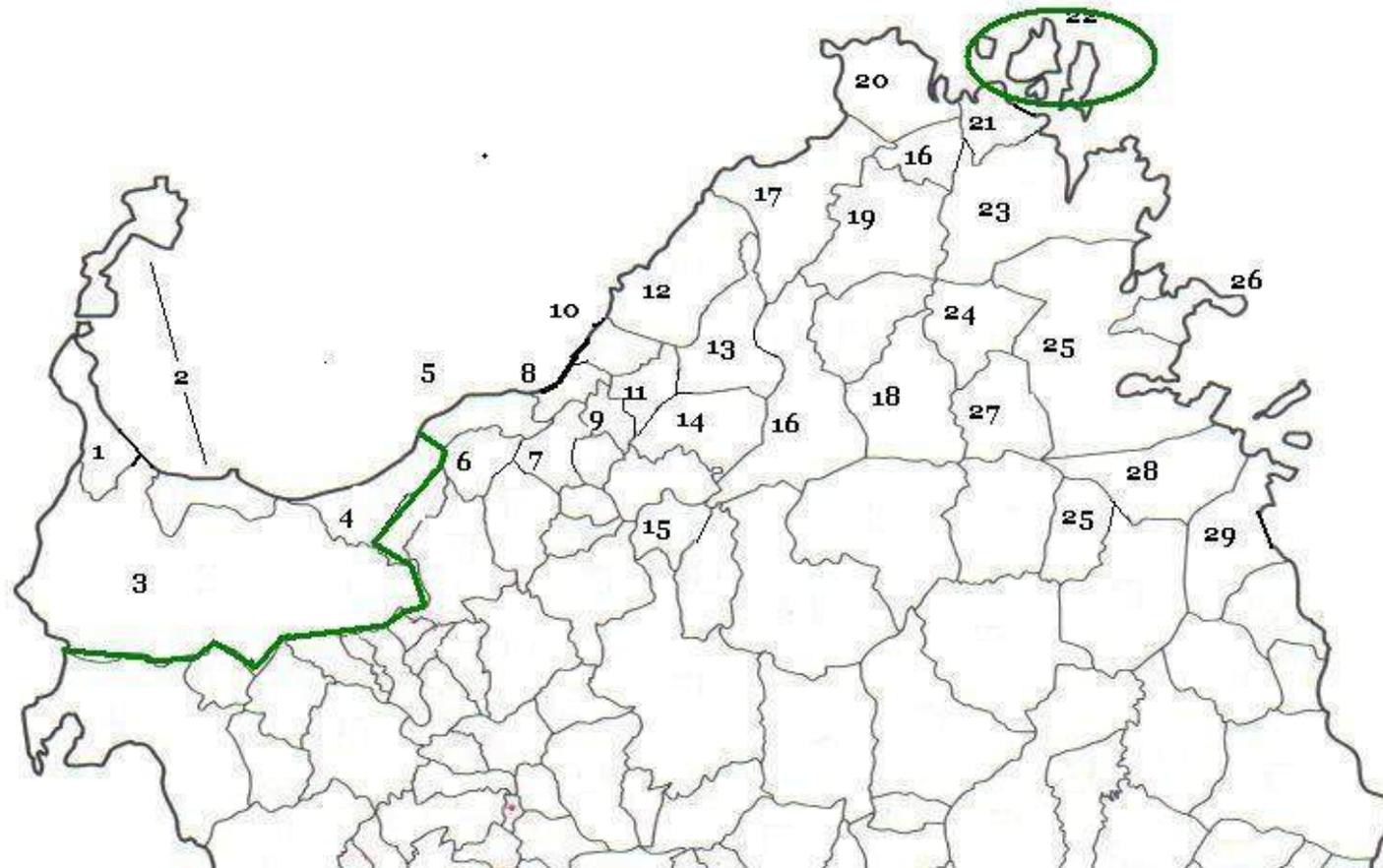
Consonantismo: esiti dei nessi LLJ (allium > azu/aciù)



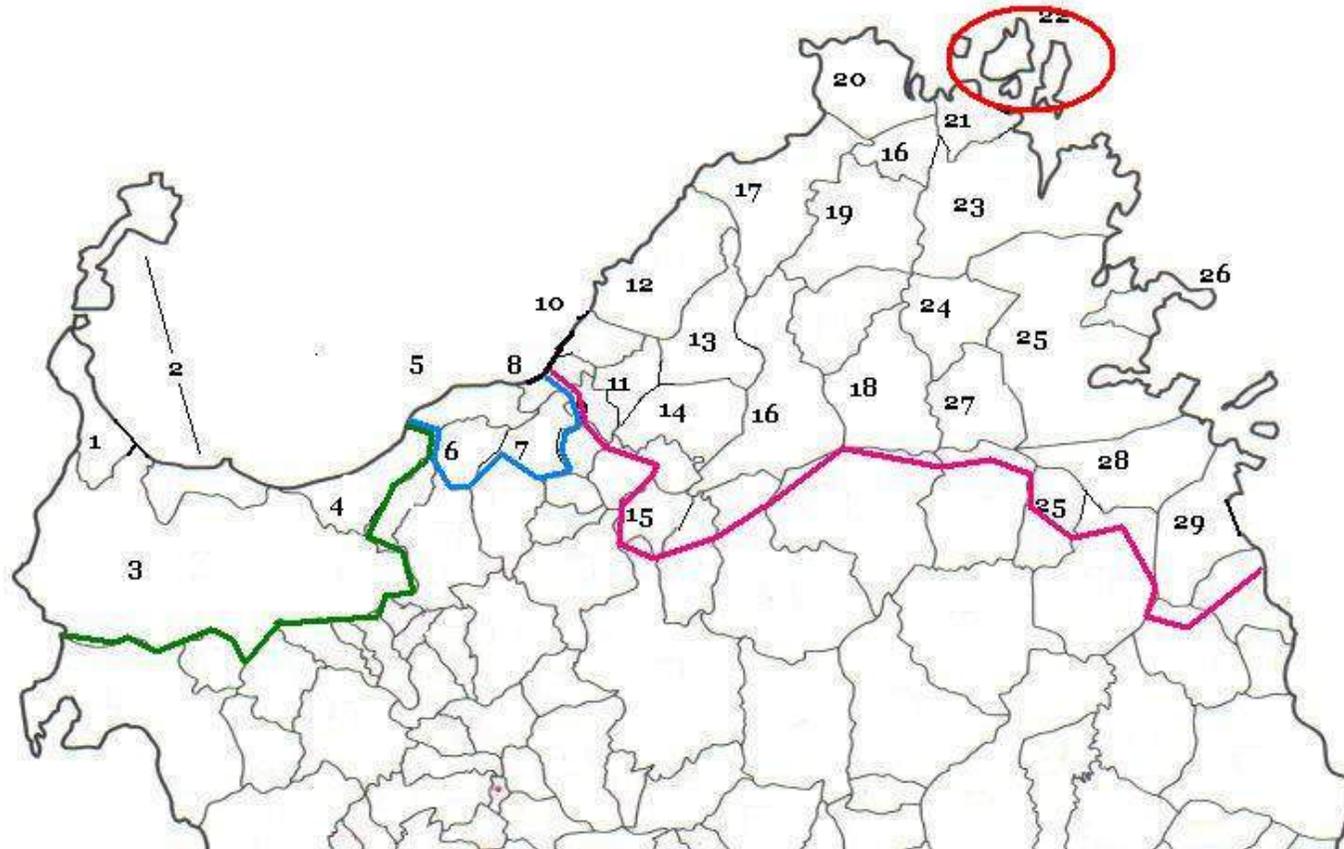
Consonantismo: esiti di lat. -K- (canis > lu gani/lu cani)



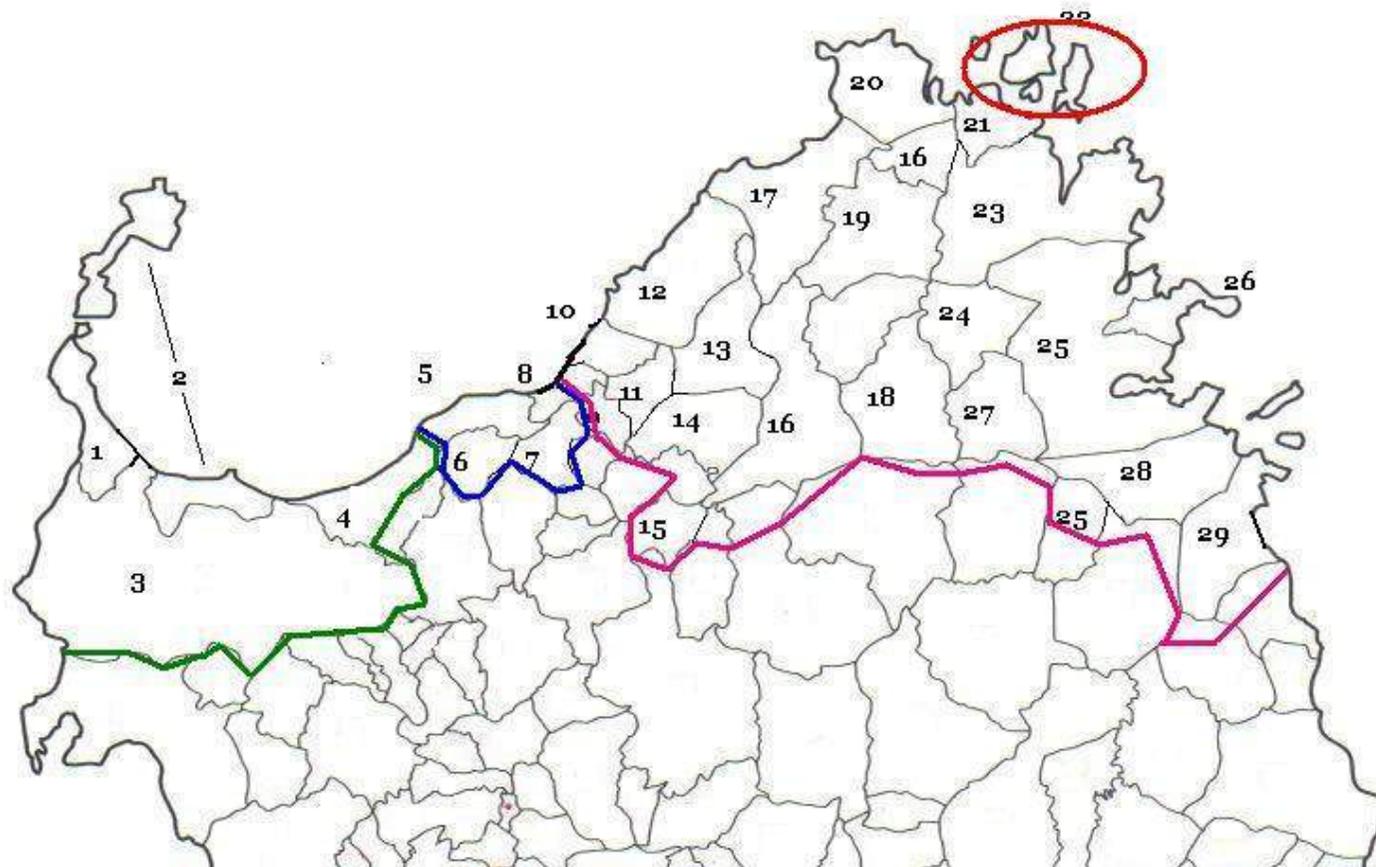
Consonantismo: trattamento di -l- (ala > ara/ala)



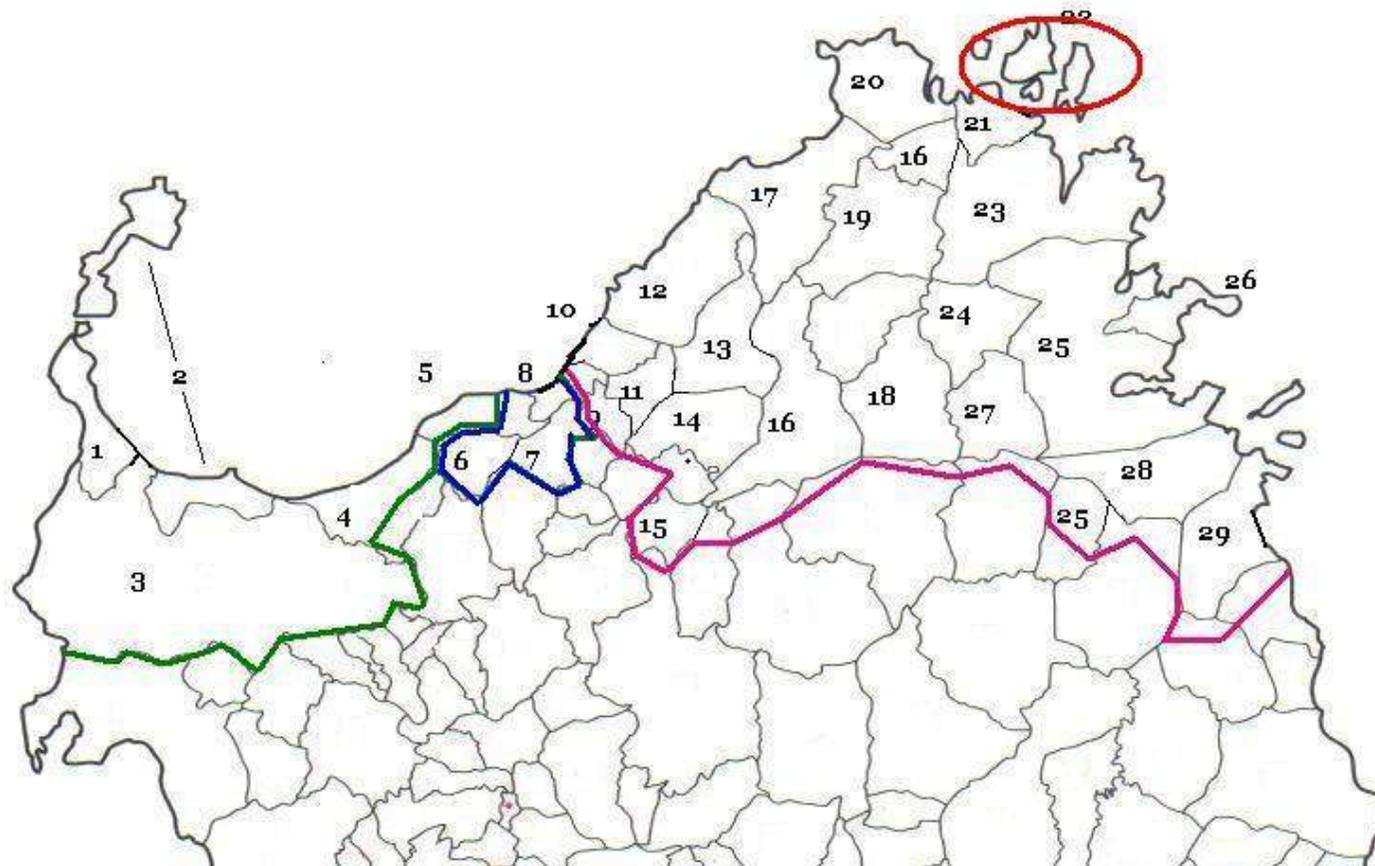
Consonantismo: esiti dei nessi L R S + K (morsu > mossu/morzu)



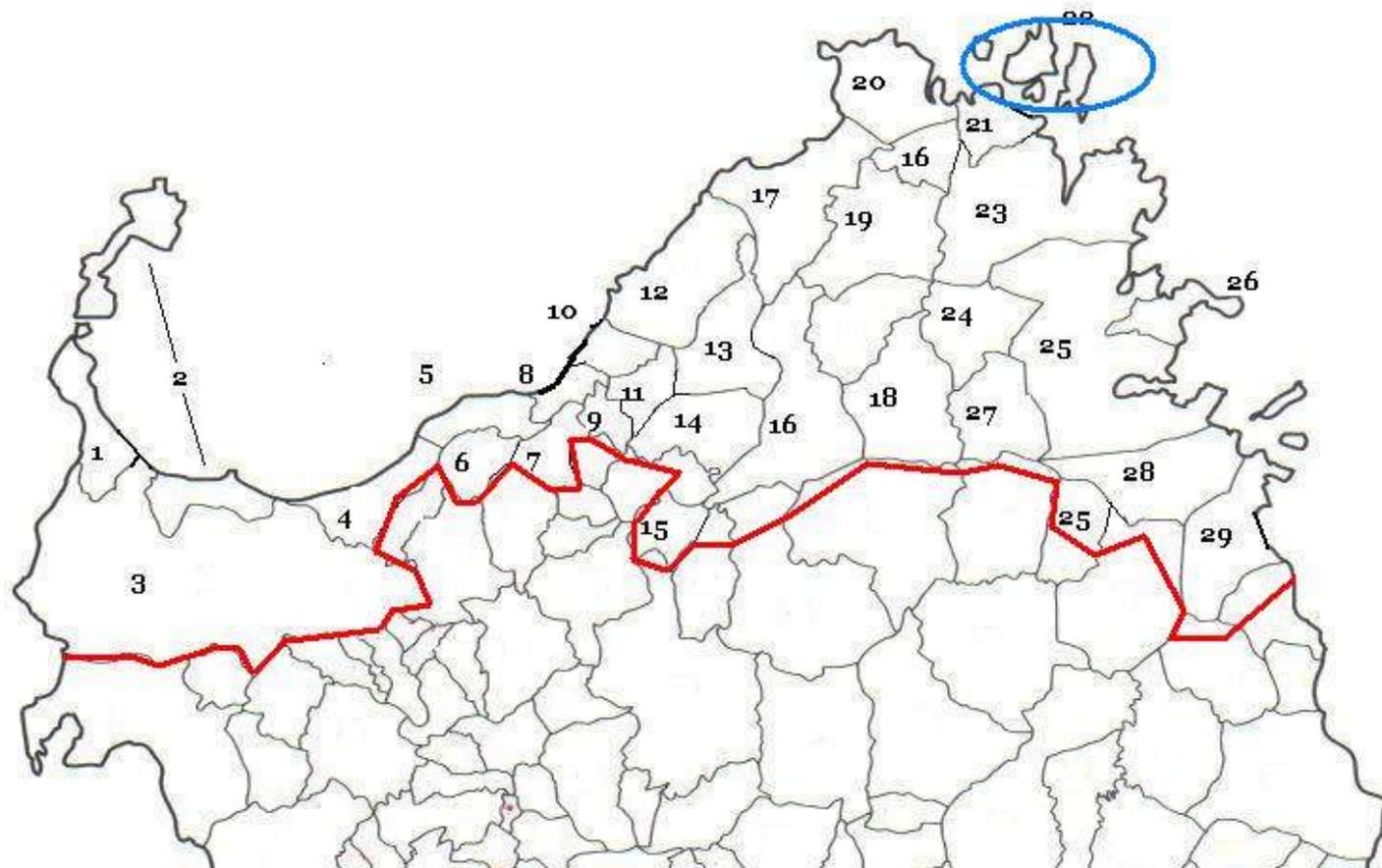
Consonantismo: esiti dei nessi L R S + P (corpus > coipu/colpu/corpu)



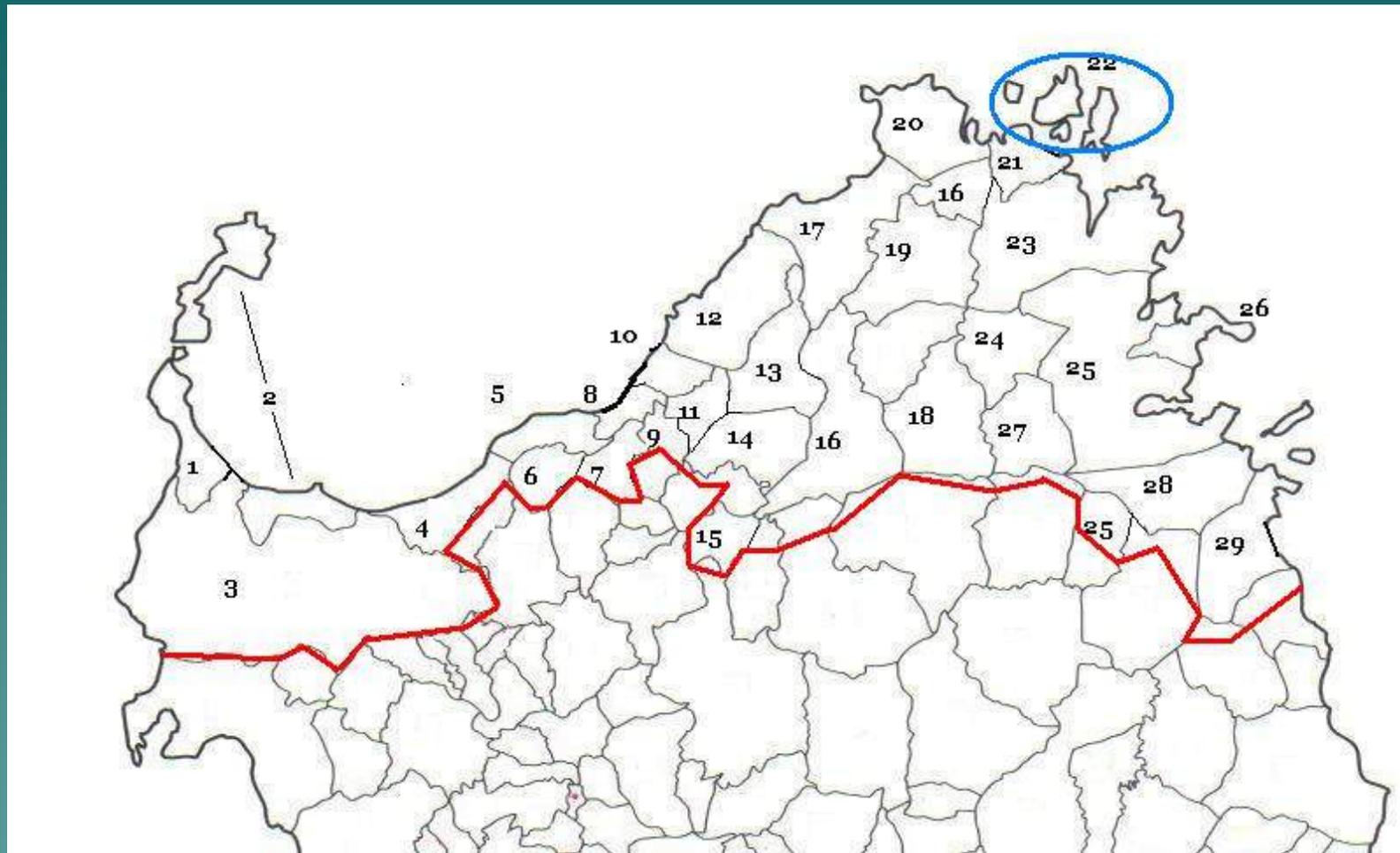
Consonantismo: esiti dei nessi LRS + T (agrestem > aréltu/arèstu)



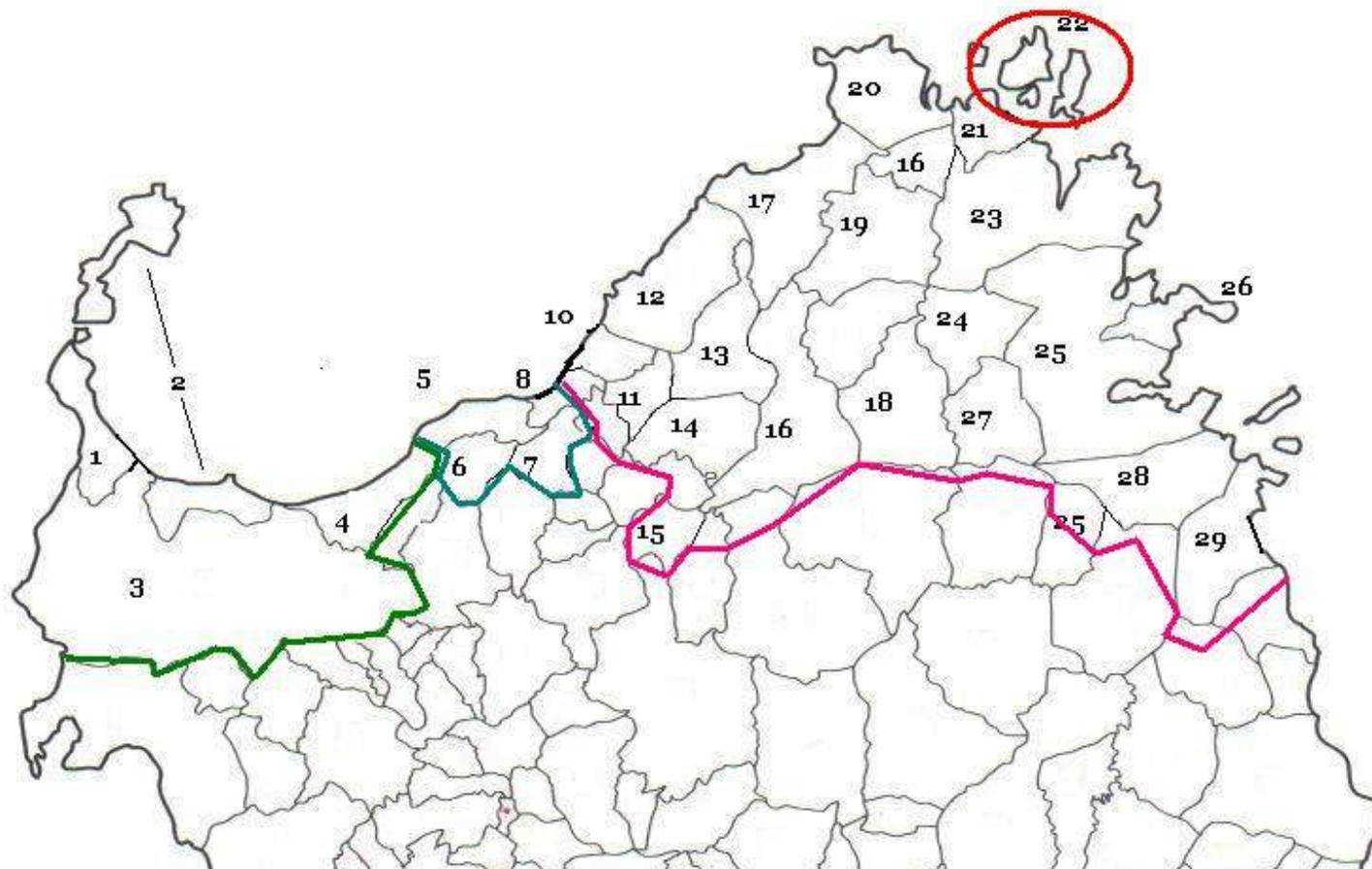
Consonantismo: esiti del nesso RN (carnem > carri/carni)



Consonantismo: esiti del nesso RS (morsu > mossu, morsu/morzu)



Consonantismo: esiti del nesso STR (nostrum > nottru/nostru/nosciu)

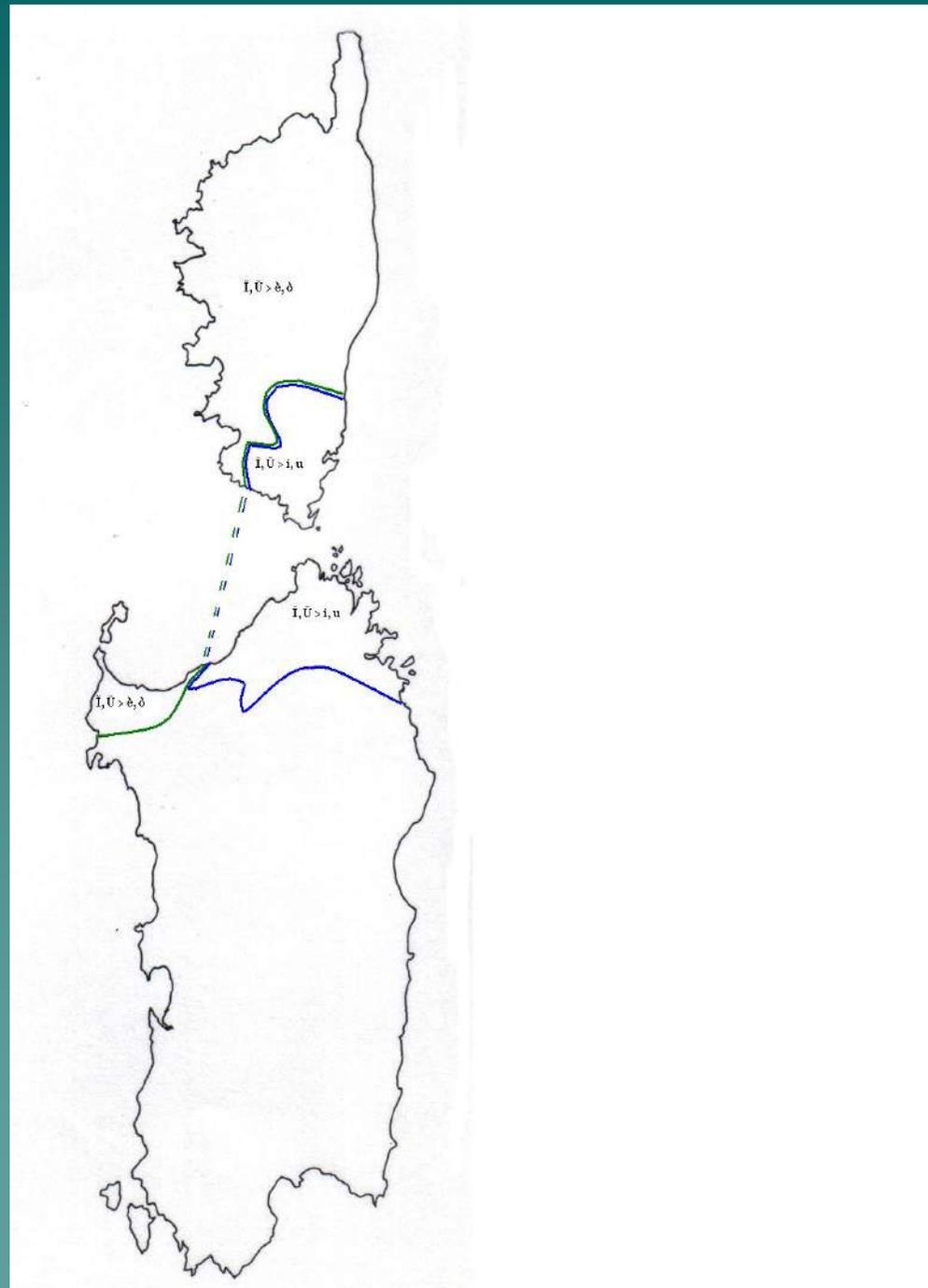


Sistema sardo-corso Vocalismo

Zone di corrispondenza

*1. corso cismontano e
ultramontano occidentale
1. sassarese e castellanese*

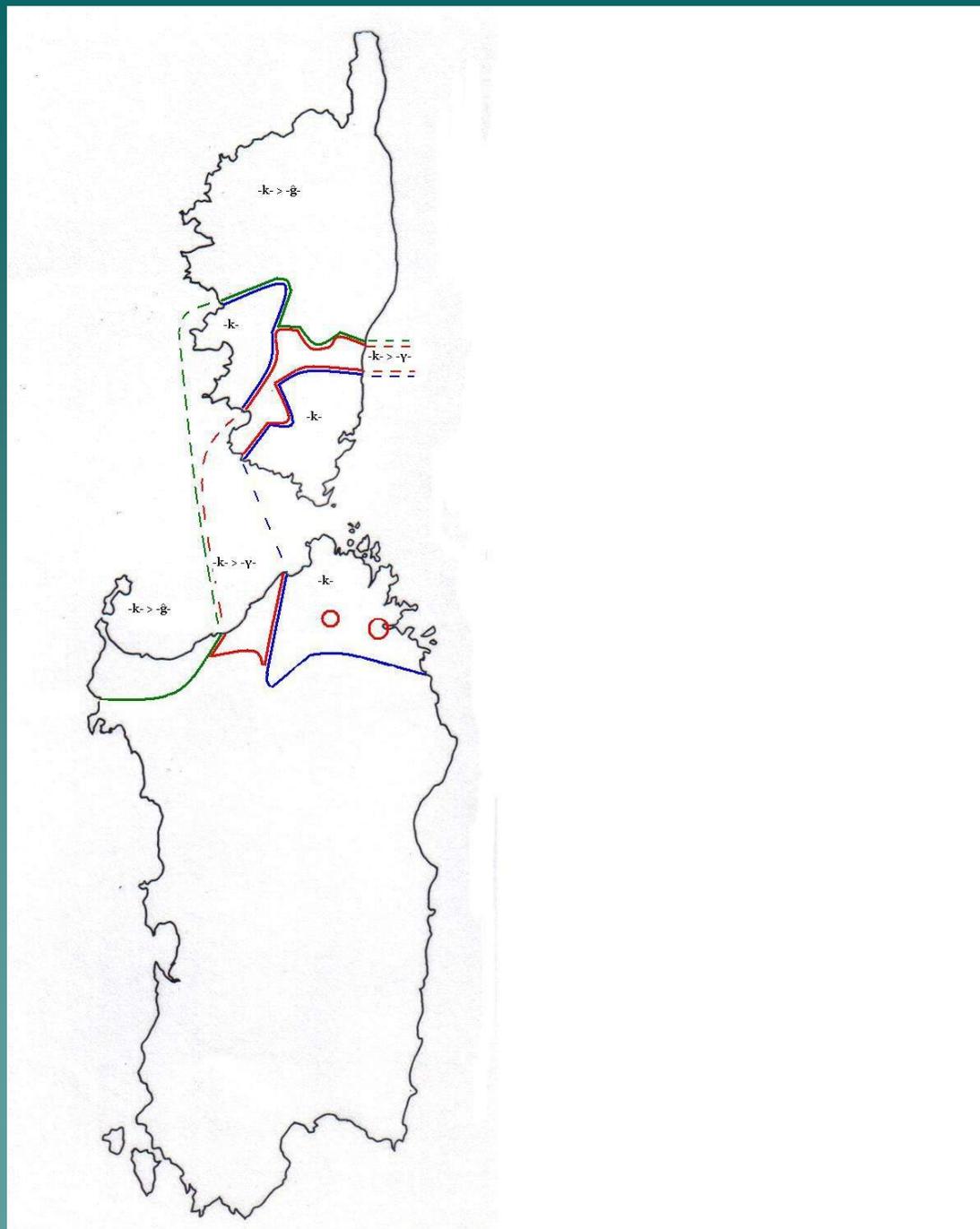
*2. corso ultramontano
dell'estremo sud
2. gallurese, sedinese,
isulanu*



*Sistema sardo-corso
Consonantismo
(isoglosse di -K-)*

Zone di corrispondenza

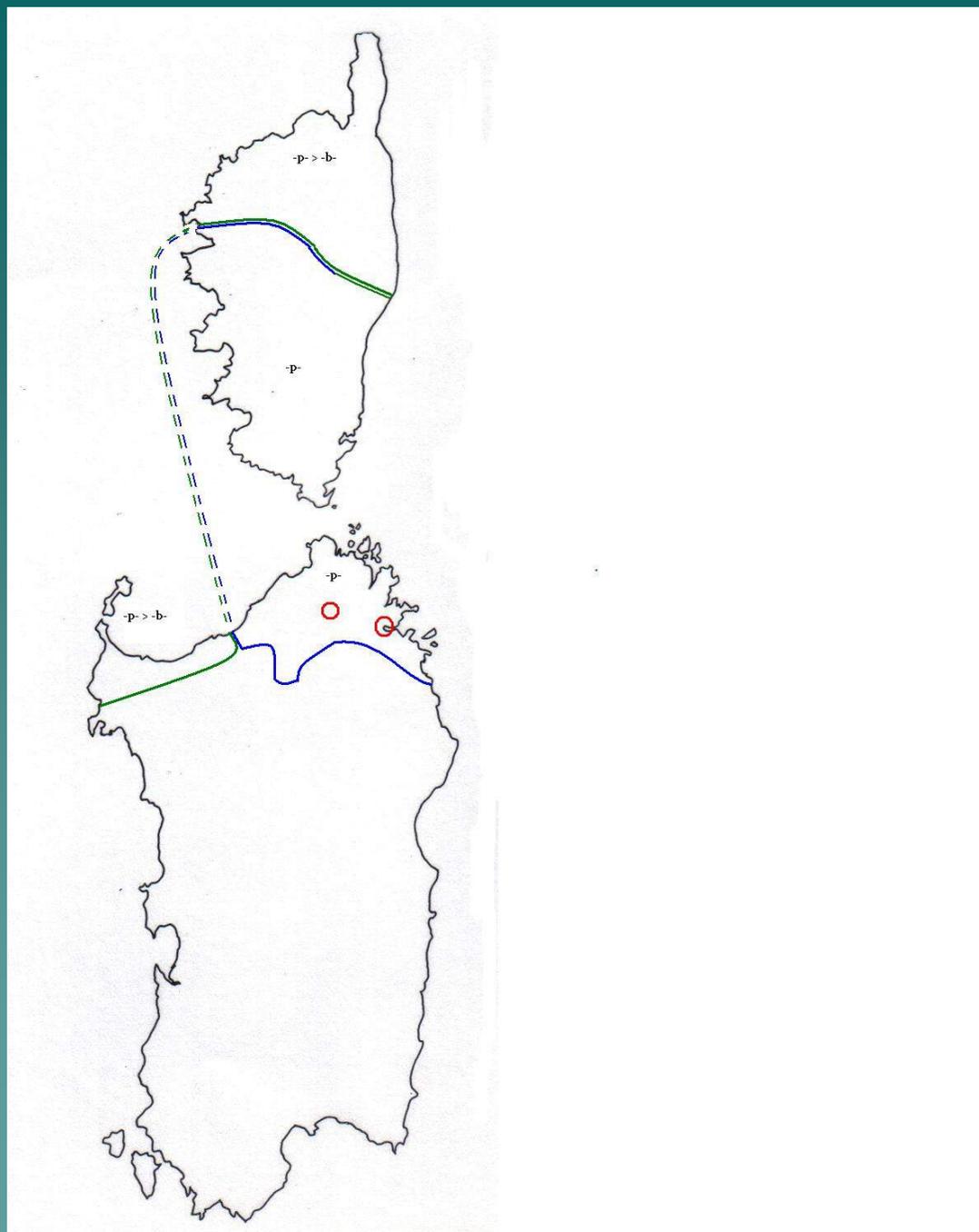
- 1. cismontano = sassarese*
- 2. ajaccino = agnese e sedinese*
- 3. ultramontano = gallurese e isulanu*



*Sistema sardo-corso
Consonantismo
(isoglosse di -P-)*

Zone di corrispondenza

- 1. cismontano = sassarese,
castellanese e sedinese*
- 2. ultramontano e centrale =
gallurese, isulanu*



*Sistema sardo-corso
Consonantismo
(isoglosse di -T-)*

Zone di corrispondenza

- 1. cismontano = sassarese,
castellanese e sedinese*
- 2. ultramontano e centrale =
gallurese, isulanu*

